

# UN ACERCAMIENTO EN TORNO A LAS POSIBILIDADES DE EXPRESIÓN EN ESPAÑOL DE UN ADVERBIO ITALIANO MARCADO EN DIATOPÍA: ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO Y TRADUCTOLÓGICO DE *MICA*

GIUSEPPE TROVATO  
UNIVERSITÀ CA' FOSCARI VENEZIA

**Abstract** – This paper aims to analyse how the Italian adverb *mica* – an invariable part of speech that can modify the meaning of a verb and is marked diatopically – can be expressed in Spanish by means of translation. In order to achieve this objective, after a brief linguistic approach to the uses and functions of this peculiar adverb, we will study in depth the contribution of bilingual lexicographical repertoires in facilitating the translating activity and, as a last step, we will check the possibilities of expression in Spanish of this adverb by means of a small corpus of original Italian texts which have an accredited translation into Spanish. We will adopt a qualitative methodology and interestingly we will focus on the variety of the translation results.

**Keywords:** Italian adverb *mica*; translation; cognate languages (Spanish-Italian); bilingual lexicography; interlinguistic comparison.

## 1. Introducción

Cada lengua adopta mecanismos lingüísticos diferentes para articularse y configurarse en el plano discursivo. Por muy próximas que se quieran las lenguas, la afinidad lingüística no garantiza ninguna simetría; es más, el hecho de que dos lenguas tengan el mismo tronco – el latín en el caso de las lenguas romances – no significa en absoluto que determinados ítems lingüísticos reciban el mismo tratamiento y puedan verse de un idioma a otro con inmediatez o al pie de la letra.

Lo anteriormente expuesto puede aplicarse sin problemas a la pareja de lenguas español-italiano, tradicionalmente conocidas como lenguas afines (Calvi 1996). Se da una tendencia generalizada a creer que – tratándose de dos lenguas que comparten un elevado número de semejanzas en varios niveles (léxico, morfológico, sintáctico) – la actividad de traducción se vería favorecida y facilitada. Sin embargo, es precisamente en estos casos cuando hay que prestar la máxima atención, ya que acecha el riesgo de enquistarse en errores más o menos graves.

En el presente artículo nos interesa indagar en las posibilidades de expresión en la lengua española de un adverbio italiano marcado desde la variación lingüística, concretamente, la variación diatópica. Se trata del adverbio *mica*, frecuentemente utilizado en el habla de varias regiones de Italia septentrional, como Lombardía y Véneto. A pesar de todo, en la actualidad es posible afirmar que su uso ha traspasado ya las fronteras del norte de Italia y se ha ido extendiendo también a las regiones meridionales.

Tras enmarcar teóricamente el adverbio italiano *mica* basándonos en las aportaciones procedentes de la lexicografía monolingüe y de la lingüística italiana, estudiaremos el papel que la lexicografía bilingüe español-italiano puede desempeñar a la

hora de orientar satisfactoriamente a sus usuarios potenciales, con especial referencia a los traductores. Finalmente, analizaremos a nivel cualitativo un pequeño corpus de novelas italianas traducidas al español, al objeto de observar la variedad de modalidades traslativas que se han acometido a lo largo del proceso de traducción.

## 2. El adverbio italiano *mica* en la lexicografía monolingüe y la lingüística italiana

La partícula italiana *mica* se enmarca en la categoría de los adverbios de negación, pues cumple generalmente la función de reforzar la negación de la oración en la que se halla y requiere una doble negación cuando va pospuesto al verbo:

### Ejemplo 1

|  |   |
|--|---|
| <i>Non fa mica freddo oggi</i>                       | No hace para nada frío hoy <sup>1</sup><br>No hace frío en absoluto hoy |
| <i>Non mi hai mica detto con chi sei uscito ieri</i> | No me dijiste con quién saliste ayer                                    |

En particular, este adverbio sirve para corroborar una negación mediante la cual quien habla tiende a descartar un hecho o situación que se le podría achacar como culpa o que podría molestarlo de alguna manera:

### Ejemplo 2

|  |  |
|--|--|
| <i>Non l'ho mica detto io!</i>                       | ¡Yo no he dicho eso! (= no tienes que pensar lo contrario)                 |
| <i>“Ciao, ti saluto!” – “Non te ne andrai mica.”</i> | Adiós, me voy. No te vas a ir, ¿verdad? (= me sabría muy mal si te fueras) |

Ahora bien, cuando el adverbio *mica* está antepuesto al verbo – fenómeno muy común especialmente en el lenguaje familiar – cumple la misma función que la negación generalmente expresada mediante el ‘no’:

### Ejemplo 3

|   |   |
|---|---|
| <i>Mica sono stupido! (= non sono stupido)</i>  | ¡No soy estúpido!                             |
| <i>Sono cose vere queste, mica fantascienza</i> | Estas son cosas reales, no de ciencia ficción |

El diccionario en línea italiano Treccani califica *mica* como un adverbio de uso muy frecuente, sobre todo en la oralidad, para reforzar una negación, con significado y función similares a adverbios como *punto*, *affatto*, *minimamente* (para nada, en absoluto, lo más mínimo) con una entonación particular. Puede expresar asimismo un juicio positivo que

<sup>1</sup> Las propuestas de traducción al español corren a cargo del autor del presente artículo.

produce cierta admiración o satisfacción, como en la locución *mica male*<sup>2</sup> (nada mal / no está mal). En otros casos, tiene un significado más cercano a *certo, già* (seguro, fijo, ya), sobre todo cuando va aparejado al enlace gramatical coordinante con valor adversativo *ma* (pero):

Ejemplo 4

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| <i>Ma mica lo sapevo</i> | Pero no lo sabía (yo) |
|--------------------------|-----------------------|

Encontramos información parecida también en el diccionario de la lengua italiana Hoepli (2018) en línea. Sin embargo, en esta obra lexicográfica monolingüe está presente una acepción adicional de duda en frases interrogativas:

Ejemplo 5

|                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| <i>Non ti ho mica interrotto?</i> | No te he interrumpido, ¿verdad? |
| <i>Mica l'hai visto?</i>          | ¿Pero lo has visto?             |

Desde el punto de vista etimológico, como bien argumenta la *Accademia della Crusca*, esta forma adverbial procede del sustantivo latín *mica* (miga de pan) y cuenta con testimonios antiguos como los que encontramos en el poeta latino Petronio o en la vida hagiográfica métrica de San Alejo de Roma compuesta a finales del siglo XII. Cabe decir, además, que gracias a la labor literaria del humanista italiano Giovanni Boccaccio este adverbio empezó a difundirse en la lengua común. A este respecto, en *La Nuova Grammatica della Lingua Italiana* (2014), Dardano y Trifone al abordar las distintas maneras de contestar de manera afirmativa, hacen también hincapié en el adverbio que nos ocupa:

Un'altra tendenza, che si è affermata dapprima nel latino volgare e che si è tramandata poi alle lingue romanze, consiste nel rafforzare la negazione con un nome che indica un qualcosa di piccola dimensione e di poco valore; per esempio: mica (propriamente 'briciola'). (Dardano, Trifone 2014, p. 349)

En el ámbito de los estudios de lingüística italiana, no han faltado aportaciones científicas en torno a los usos y funciones de *mica*. Uno de los primeros estudios corrió a cargo de Guglielmo Cinque (1976), quien defendía la imposibilidad en la lengua italiana de introducir *mica* en una frase que contiene una presuposición. En Visconti (2007) hallamos un análisis diacrónico acerca del proceso de gramaticalización de la forma *mica* a partir del italiano de los orígenes hasta el italiano contemporáneo. El estudioso pone de relieve que su presencia se manifiesta con mayor frecuencia en los intercambios dialógicos y casi nunca en los monólogos. Penello y Pescarini (2008), por su parte, establecen una relación entre el uso de *mica* en el italiano estándar y en algunos dialectos hablados en la región Véneto. Su estudio de corte empírico apunta a la creación de un sistema de micro-variaciones en el uso de este adverbio con una marcación geográfica, en función de su posición, antes o detrás del verbo. En un artículo bastante reciente dedicado a la variación gramatical de los dialectos hablados en Italia, Paola Benincà (2017) aborda, entre otras cuestiones, el fenómeno de la negación y menciona el caso especial de *mica* como

<sup>2</sup> En este caso se usa como una lítote, figura retórica que consiste en no manifestar de forma expresa todo lo que se quiere dar a entender, generalmente negando lo contrario de lo que se quiere afirmar.

variedad peculiar de varias áreas del norte de Italia. Señala, además, algunas restricciones que hay que tener en cuenta a la hora de usar correctamente este adverbio. Por ejemplo, resultan erróneos los usos en algunas oraciones subordinadas de relativo y en la expresión de la hipótesis, con especial referencia a la prótasis.

### 3. El papel de la lexicografía bilingüe a la hora de expresar y traducir al español el adverbio *mica*

Como apunta Falcinelli (2008, p. 197), *mica* es un adverbio difícil de usar por parte de hablantes extranjeros, quienes no siempre saben reconocer sus valores y, por ende, no logran emplearlo correctamente. Por esta razón, una primera etapa para la descodificación de cualquier ítem lingüístico la constituye sin duda el recurso al diccionario bilingüe.

Para nuestro estudio, solo hemos tenido en cuenta los equivalentes de traducción de *mica* en su función de adverbio y no de sustantivo. Además, nuestro análisis traductológico y lexicográfico se enmarca en la sincronía actual, de ahí que nos hayamos decantado por consultar siete diccionarios bilingües ampliamente utilizados en el ámbito de la traducción español-italiano. Los enumeramos a continuación de acuerdo con la fecha de publicación:<sup>3</sup>

| Año  | Editores                                 | Diccionario  |
|------|--|--|
| 2005 | Lorna Knight y Michela Clari             | <i>Collins concise dizionario spagnolo (spagnolo-italiano / italiano-spagnolo)</i>           |
| 2009 | Elena Baiotto                            | <i>Il Dizionario Spagnolo Espasa Paravia (spagnolo/italiano – italiano/spagnolo)</i>         |
| 2011 | Cesáreo Calvo Rigual y Anna Giordano     | <i>Dizionario Italiano-Spagnolo / Español-Italiano</i>                                       |
| 2018 | Gruppo editoriale Mauri Spagnol Vallardi | <i>Dizionario Maxi Spagnolo. Spagnolo-Italiano · Italiano-Spagnolo</i>                       |
| 2018 | AA.VV. (Garzanti)                        | <i>Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo</i>                    |
| 2020 | Rosend Arqués y Adriana Padoan           | <i>Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español</i>        |
| 2021 | Laura Tam                                | <i>Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo (cuarta edición)</i> |

Tabla 1  
Diccionarios bilingües español-italiano consultados.

Como se puede notar, la obra lexicográfica bilingüe menos reciente se publicó en el año 2005 mientras que la última de la que disponemos es de 2021 y se trata de la cuarta edición del célebre diccionario de Laura Tam. En este sentido, es importante señalar que, puesto que algunos de los diccionarios consultados han sufrido un proceso de actualización y reimpresión, con vistas al presente estudio hemos acudido a la edición más reciente. A continuación, proporcionamos la información localizada en los siete repertorios lexicográficos consultados:

<sup>3</sup> Para facilitar la consulta, vamos a utilizar las formas abreviadas para referirnos a los diccionarios objeto de estudio: COLL. (Collins), ESP. (Espasa Paravia), TAM. (Laura Tam), GARZ. (Garzanti), HERD. (Herder), VALL. (Vallardi), ZAN. (Zanichelli).

|                |   |
|----------------|---|
| Collins        | <p><i>En assoluto</i></p> <p>Ejemplos:</p> <p><b>non sono mica stanco</b> no estoy cansado en absoluto; <b>non sarò mica partito?</b> ¿no se habrá ido?; <b>mica male</b> no está nada mal.</p>   |
| Espasa Paravia | <p><i>Nada, verdad, acaso, por casualidad</i></p> <p>Ejemplos:</p> <p>1 (<i>per nulla, affatto</i>) <b>non è ~ scemo!</b> ¡no es nada tonto!; <b>non gli credo ~</b> no le creo para nada; 2 COLLOQ. (<i>non</i>) <b>mica male!</b> ¡no está nada mal! 3 COLLOQ. (<i>forse, per caso</i>) <b>hai mica il suo indirizzo?</b> ¿acaso / por casualidad tienes su dirección? 4 COLLOQ. (<i>rafforzativo</i>) <b>non lo mangerai mica!</b> ¿no te lo vas a comer, verdad?; <b>non ti sarai mica arrabbiato?</b> ¿no te habrás enfadado, verdad?</p>  |
| Herder         | <p><i>En assoluto, nada</i></p> <p>Ejemplos:</p> <p>(<i>reforzativo</i>) en absoluto; <b>non è ~ vero</b> no es en absoluto verdad; ~ <b>male</b> no está mal</p>   |
| Garzanti       | <p><i>Nada, para nada, no, verdad, por un casual</i></p> <p>Ejemplos:</p> <p>1 (<i>rafforzativo di negazione</i>) nada, para nada: <b>non ci sono mica stato</b>, para nada estuve allí; <b>non costa mica tanto</b>, para nada cuesta tanto; <b>non è mica antipatico!</b>, ¡no es nada antipático! 2 (<i>senza altre negazioni</i>) no: <b>era uno scherzo, mica parlavo sul serio</b>, era una broma, no hablaba en serio 3 (<i>in frasi interrogative; rafforzativo</i>) verdad; (<i>dubitativo</i>) por un casual: <b>non ti sarai mica offeso?</b>, ¿No te habrás ofendido, verdad?; <b>sai mica dov'è andato?</b>, ¿sabes por un casual adónde ha ido?</p> <p><b>mica male</b>, nada mal.</p>  |
| Vallardi       | <p><i>No, de ningún modo, en absoluto, acaso</i></p> <p>Ejemplos:</p> <p><i>avv. fam.</i> 1 no: - <b>lo sapevo che venivi</b>, no sabía que ibas a venir   - <b>male!</b>, ¡no está nada mal!   - <b>male!</b> poco, no mucho 2 (<i>assolutamente</i>) de ningún modo, en absoluto: <b>non è - caro</b>, no es caro en absoluto 3 (<i>per caso</i>) no, acaso: <b>non sarai - offeso?</b>, ¿no estarás ofendido?</p>  |
| Zanichelli     | <p><i>Sin traducción, no, por casualidad, acaso</i></p> <p>Ejemplos:</p> <p>1 [in frasi negative, spec. posposto al v. come rafforzativo] (<i>affatto</i>) non si traduce: <b>fidati di loro, non sono m. inesperti</b> fíate de ellos, no son inexpertos; <b>non mi va m. bene che si comporti così</b> no me parece bien que se comporte así; <b>non è m. un delitto bere un bicchiere di vino di tanto in tanto</b> no es un delito beber un vaso de vino de vez en cuando; <b>non ti preoccupare, non è m. uno sprovveduto</b> no te preocupes, no es un incapaz. 2 [senza la negazione, con valore intensivo] (<i>non</i>) <b>no</b>: <b>qualcuno è venuto ma m. tanti</b> alguien ha venido, pero no muchos; <b>m. lo sapevo che saresti arrivato così in ritardo</b> no sabía que ibas a llegar tan tarde; <b>va bene ho capito, m. sono scemo</b> vale, ya he entendido, no soy tonto. 3 [in frasi ellittiche] (<i>non</i>) <b>no</b> + v. espresso: <b>m. scemo, ha fatto finta di non capire</b> ha hecho como que no lo entendía; <b>dice di aver fatto pace con lui - m. vero, non si parlano</b> dice que ha hecho las paces con él - no es verdad, no se hablan. 4 [in frasi interrogative] (<i>per caso</i>) <b>por casualidad</b>: <b>conosci m. quella ragazza?</b> ¿conoces</p> |

|     |   |
|-----|---|
|     | <p>por casualidad a esa chica? <i>Avete m. visto i miei occhiali?</i> ¿Habéis visto por casualidad mis gafas? 5 [in frasi dubitative] (<i>forse</i>) <b>acaso</b>: <i>m. ti sarai offeso per quello che ti ha detto?</i> ¿acaso te has ofendido por lo que te ha dicho?; <i>sarà m. vero che non se lo ricorda?</i> ¿acaso será verdad que no se lo recuerda?</p> <p>* <b>m. tanto</b> (<i>fam</i>) no mucho; <i>ti piace il mio nuovo vestito?</i> – <i>m. tanto</i> ¿te gusta mi vestido nuevo? – no mucho * (<b>non essere</b>) <b>m. male</b> (<i>fam</i>) no estar nada mal; <i>non è m. male il tuo amico!</i> ¡no está nada mal tu amigo! <i>m. male questa gonna!</i> ¡no está nada mal esta falda!</p> |
| Tam | <p><i>En assoluto, de ningún modo, no, nada</i></p> <p>Ejemplos:</p> <p>1 (<i>rafforzativo di negazione</i>) de ningún modo, en absoluto · <i>non è mica caro</i>: no es caro en absoluto 2 (<i>negativo, interrogativo, esclamativo</i>) no · <i>mica sapevo che saresti arrivato oggi</i>: no sabía que llegabas hoy   <i>non ti sarai mica arrabbiato con me?</i>: ¿no te habrás enfadado conmigo?</p> <p>FRAS <b>mica male</b>: nada mal</p>  |

Tabla 2

Equivalentes de traducción de *mica* en español en los siete repertorios lexicográficos bilingües.

La panorámica que acabamos de ilustrar ofrece un amplio abanico de resultados bastante variados que podemos sistematizar a continuación para que todos los equivalentes de traducción queden nítidamente diferenciados. Son en total diez las posibilidades de expresar *mica* en español:

|                       |
|-----------------------|
| <i>En assoluto</i>    |
| <i>Nada</i>           |
| <i>Verdad</i>         |
| <i>Acaso</i>          |
| <i>Por casualidad</i> |
| <i>De ningún modo</i> |
| <i>Para nada</i>      |
| <i>No</i>             |
| <i>Por un casual</i>  |
| <i>Sin traducción</i> |

Tabla 3

Sistematización de los equivalentes de traducción identificados.

Comprobamos, pues, que se ofrecen diez equivalentes de traducción, incluida la ausencia de traducción como señala ZAN. que – dicho sea de paso – es el repertorio lexicográfico bilingüe que aporta la información semántica más pormenorizada y cuantiosa con respecto a los demás. Es, efectivamente, el único diccionario que indica que no existe siempre una equivalencia de *mica* en español. Se trata, a nuestro modo de ver, de un dato de gran interés en relación con la labor de traducción, ya que no se produce automáticamente una simetría morfológica o sintáctica entre las dos lenguas. Al no recibir una etiqueta traductológica, en español resulta necesario expresar su valor frecuentemente reforzativo mediante otras estrategias o procedimientos.

De todas maneras, es importante notar que los ejemplos de uso constituyen los elementos más paradigmáticos a la hora de descodificar el significado de *mica* y su expresión y transposición al castellano. Son los únicos elementos que permiten al usuario del diccionario entender cómo emplear el ítem lingüístico abordado y evitar, en la medida

de lo posible, usos erróneos.

Resulta digna de mención la equivalencia traductológica hallada en el GARZ., esto es, *por un casual*. Se trata de una locución no muy utilizada en el habla de todos los días. Para su correcta descodificación, hemos acudido al *Diccionario Panhispánico de dudas*. Este instrumento lingüístico muy valioso nos informa de que esta locución se usa en España como equivalente de *por casualidad* en registros coloquiales, humorísticos o irónicos. Sin embargo, advierte de que fuera de esta expresión, no debe usarse casual como sinónimo de casualidad.

Es importante constatar, de todos modos, que los siete repertorios lexicográficos consultados aportan la información básica para que el usuario extranjero o el traductor no queden desorientados y se hagan una idea, por lo menos general, del uso de este adverbio. La operación posterior sería la de comprobar el uso de los equivalentes localizados acudiendo al diccionario monolingüe español. Solo de esta manera, se podrán despejar las dudas que hayan surgido.

#### 4. Estrategias para traducir al español el adverbio italiano *mica*

Desde la perspectiva de la lingüística contrastiva de español e italiano aplicada a la traducción y la lexicografía, nos consta solo un estudio que aborde el adverbio italiano *mica* y sus posibles equivalencias en español, a saber, un artículo con orientación pedagógica de Alessandro Falcinelli publicado en 2008 y titulado “*Mica* es fácil aprenderlo: instrucciones de uso del adverbio italiano”.

El investigador se propone ofrecer una guía para que los usuarios extranjeros consigan orientarse y emplear correctamente este ítem de la lengua italiana que puede llegar a ser problemático en términos de aprendizaje lingüístico. Para alcanzar sus objetivos, deslinda todos los posibles usos y valores de este elemento adverbial, para a continuación detectar posibles equivalentes de traducción en el español peninsular. En este sentido, cabe también mencionar un estudio de corte parecido realizado por Calvi (2007) en el que se abordan las funciones de la construcción replicativa formada por el *si* en la novela de Carmen Martín Gaité titulada *Nubosidad variable*.

Con el fin de observar qué tratamiento recibe el *mica* italiano desde un prisma traductológico, hemos tomado en consideración un pequeño corpus de novelas italianas con su correspondiente traducción acreditada y oficial en español. De este modo, nos ha sido posible comprobar qué tipo de estrategias traductorales se han llevado a la práctica durante el proceso traslativo. Cabe señalar que en este caso concreto nos hemos centrado en la traducción concebida como producto final y no como proceso.<sup>4</sup> Además, dada la naturaleza cualitativa del presente estudio, hemos decidido proporcionar unas muestras que consideramos lo suficientemente significativas de cara al fenómeno aquí abordado. En ningún momento, nos hemos propuesto un análisis cuantitativo ya que lo que nos interesa es detectar y apreciar algunas de las posibilidades que ofrece la lengua española a la hora de expresar el ítem adverbial objeto de nuestro estudio en una amplia gama de realizaciones lingüísticas. A efectos de nuestro estudio, hemos escogido las siguientes novelas por presentar rasgos típicos de la oralidad:

<sup>4</sup> Nuestro interés no se ha centrado en comprender los procesos y mecanismos mentales del traductor a la hora de enfrentarse a este elemento adverbial que puede resultar muchas veces problemático. Solo nos interesa analizar las correspondencias identificadas.

- 1) *Tre metri sopra il cielo* de Federico Moccia (*A tres metros sobre el cielo*)<sup>5</sup>
- 2) *Il deserto dei Tartari* de Dino Buzzati (*El desierto de los tártaros*)<sup>6</sup>
- 3) *Oceano Mare* de Alessandro Baricco (*Océano Mar*)<sup>7</sup>

A continuación, presentamos los ejemplos extraídos de las novelas seleccionadas y su correspondiente versión traducida al español. Hemos marcado en negrita tanto el adverbio italiano como su equivalencia, para facilitar su identificación:

| ITALIANO   | ESPAÑOL   |
|--|---|
| <i>Anche se c'è stato <b>mica</b> vuoi di' che ora avete una storia</i>  | Ya sabes cómo es, que haya estado contigo <b>no</b> quiere decir que ahora salgáis juntos   |
| <i><b>Mica</b> per Dario... Per le rose!</i>   | <b>No</b> por Dario... ¡Por las rosas!  |
| <i><b>Mica</b> sono frocio come te!</i>  | ¡ <b>No</b> soy un mariquita como tú!   |
| <i>Cazzo, <b>mica</b> vi ho invitati a fare una rapina, ho detto solo facciamo un po' di flessioni</i>   | Coño, <b>no</b> os he dicho que robéis un banco, sólo quiero hacer unas cuantas flexiones   |
| <i>Capirai, non ci siamo parlati fino ad oggi, non morirò <b>mica</b></i>  | Pues si que, no nos hemos hablado hasta hoy, <b>no</b> creo que me muera...   |
| <i>Da uno così <b>mica</b> puoi accettare passaggi</i>   | <b>No</b> puedes consentir que te lleve uno así   |
| <i>Sì, in effetti hai ragione, <b>mica</b> uno scherzo portarti in braccio sotto la doccia</i>   | Sí, tienes razón, desde luego, <b>no</b> ha sido fácil llevarte en brazos hasta la ducha  |
| <i>E poi, se dobbiamo fare altre cose è meglio che perdi qualche chiletto, <b>mica</b> ce la faccio tutti i giorni a fare queste faticate, eh?</i> | Y además, si tenemos que hacer ciertas cosas es mejor que pierdas algún kilito, que yo <b>no</b> puedo pegarme estas palizas todos los días, ¿eh? |
| <i>Certo, <b>mica</b> ce la può fare con te. Tu con un cacciavite in mano fai solo danni</i>   | Por supuesto, <b>no</b> creo que se refiera a ti. Tú con un destornillador en la mano haces solo desastres  |
| <i><b>Mica</b> ti sarai offesa, eh?</i>  | Espero que <b>no</b> hayas enfadado   |
| <i>Va bene, ma infatti io <b>mica</b> ti sto chiedendo di venire con me.</i>   | Está bien, pero mira que yo <b>no</b> te estoy pidiendo que vengas conmigo.   |
| <i><b>Mica</b> mi sono voltato, no?</i>  | <b>No</b> me he dado la vuelta ¿no?   |
| <i>Ma <b>mica</b> mi sono girato, no?</i>  | Pero <b>no</b> me he dado la vuelta ¿no?  |
| <i>Quando provi quella paura da dolore fisico vuoi solo silenzio intorno a te, ma quelli <b>mica</b> lo capiscono</i>                              | Cuando te asusta el dolor físico, sólo quieres silencio a tu alrededor, pero esos <b>no</b> lo entienden  |
| <i>D'altronde la professoressa non può <b>mica</b> essersi sbagliata</i>   | Por otra parte, la profesora <b>no</b> se puede haber equivocado  |
| <i>Be', scusate, ma oggi <b>mica</b> sono arrivata molto tardi, no?</i>  | Bueno, perdonad, pero hoy <b>no</b> he llegado tan tarde, ¿verdad?  |
| <i><b>Mica</b> glielo dici che non mi presti la gonna!</i>   | ¡ <b>A que no</b> les dices que no me prestas la falda!   |
| <i><b>Mica</b> ci saranno messaggi o scritte su quel farlocco con la BMW</i>   | Espero que <b>no</b> haya mensajes o partes dedicadas a ese memo del BMW?   |
| <i><b>Mica</b> è un cane da riporto questo</i>   | <b>Mira que no</b> es un perdiguero   |
| <i><b>Mica</b> mi posso far tatuare uno yogurt sul fianco</i>  | To tomo solo yogur. ¡ <b>No</b> querrás que le pida que me tatúe uno en el costado!   |
| <i>È vero, ma <b>mica</b> è colpa mia</i>  | Es verdad, pero yo <b>no</b> tengo la culpa   |
| <i><b>Mica</b> era casa di Babi</i>  | <b>No</b> era la casa de Babi   |
| <i>Ce l'ho io, <b>mica</b> te!</i>   | Lo tengo yo, y <b>no</b> tú   |
| <i>Non resteranno <b>mica</b> in permanenza, qualche giorno l'orizzonte sarà pure sereno</i>   | <b>No</b> estarán siempre, algún día el horizonte será claro  |

<sup>5</sup> La traducción al español ha sido realizada por María Ángeles Cabré Castells para la editorial Planeta. La fecha de lanzamiento ha sido 2008 con sucesivas reimpresiones.

<sup>6</sup> La traducción al español ha sido realizada por Esther Benítez para Alianza Editorial (Madrid) en el año 2004.

<sup>7</sup> La traducción al español ha sido realizada por Xavier González Rovira, Ca Gumpert para la editorial Anagrama. El primer año de edición fue el 2012 con ediciones sucesivas.



|   |   |
|---|---|
| <i>Non è mica solo qui che si sente</i>   | <b>No</b> se oye solo desde aquí  |
| <i>Mica lo potranno obbligare a parlare</i>   | <b>No</b> podrán obligarlo a hablar   |
| <i>Non sarà mica un mistero, no?</i>  | <b>No</b> será un misterio, ¿no?  |
| <i>Ma, sinceramente, non è mica stanco no?</i>  | Pero, sinceramente, ¿ <b>no</b> está cansado, verdad?   |
| <i>Non vi salterà mica in mente di passare qui la notte?</i>  | ¿ <b>No</b> se os pasará por la cabeza quedaros aquí de noche?  |
| <i>Non l'avrai mica presa sul serio, spero</i>  | <b>No</b> te lo habrás tomado en serio, espero  |
| <i>“Ma non dico mica niente a te” fece Drogo</i>  | - Si a ti <b>no</b> te digo nada - dijo Drogo   |
| <i>Non posso mica metterli nei corridoi</i>   | <b>No</b> puedo ponerlos en los corredores  |
| <i>Non posso mica metterli in cantina</i>   | <b>No</b> puedo ponerlos en el sótano   |
| <i>Ma non si può mica avere tutto in questa vita</i>  | Pero <b>no</b> se puede tenerlo todo en esta vida   |
| <i>Hai mica visto Bartleboom per caso?</i>  | ¿ <b>No</b> habrás visto a Bartleboom por casualidad?   |
| <i>Non è mica un segreto</i>  | <b>No</b> es <b>ningún</b> secreto  |
| <i>Non vorrete mica che se la sbrighi con due</i>   | <b>No</b> pretenderéis que se las apañe con dos   |
| <i>Affiorano nel mare e mica sempre li vedi</i>   | A ras de agua, y <b>no</b> siempre se ven   |
| <i>Uno prega per tradire l'attesa, mica si sogna che Dio a Dio piaccia sentire</i>                              | Uno reza para engañar la espera, que Dios a Dios le guste escuchar  |
| <i>Quando ti becca da quelle parti è una vera seccatura, sempre, mica cose gravi, ma ci devi far attenzione</i> | Cuando hay algo que te joroba por esas partes siempre es una gaita, <b>no</b> es que sea nada grave, pero tienes que estar muy atento |
| <i>Mica tanto convinto, ma le aveva porto il tutto, con una certa solennità</i>                                 | <b>No</b> es que estuviera muy convencido, pero se lo había dado todo, con cierta solemnidad  |
| <i>Mica per altro che vivere è un mestiere gramo</i>  | Por esa razón y <b>no</b> otra vivir es una tarea dolorosa  |

Tabla 4  
Resultados del rastreo traductológico.

## 5. Comentario y reflexiones finales

Lejos de evaluar la calidad lingüística y estilística de las traducciones tomadas en consideración, nuestro objetivo se ha ceñido de manera prioritaria al análisis de las correspondencias traductológicas del adverbio *mica* en español mediante la labor de los traductores que han llevado a cabo las versiones de las tres novelas italianas usadas como botones de muestra.

De hecho, en el presente artículo, hemos abordado desde la perspectiva de la lexicografía bilingüe italiano-español y traductológica el tratamiento de un aspecto muy peculiar de la lengua italiana, a saber, el adverbio marcado en diatopía *mica*. Se trata, efectivamente, de una cuestión desatendida en el campo de la lingüística contrastiva de español e italiano, pues solo contamos con un estudio que mencionamos con anterioridad (Falcinelli 2008).

A partir del análisis cualitativo presentado, parece evidente que las correspondencias traslativas más empleadas para transponer lingüísticamente el elemento adverbial objeto de nuestro trabajo, son la negación “no” y el adverbio “nunca”, de ahí que los ejemplos aportados pongan de relieve que no existe una simetría real entre el español y el italiano en cuanto al tratamiento del adverbio italiano *mica*. En concreto, el valor de reforzador de la negación que exhibe el adverbio *mica* en italiano no se ve reflejado casi en absoluto en el proceso de traducción hacia el español. No existe, pues, ningún elemento adverbial en español que cuente con el mismo matiz semántico que conlleva el *mica* en italiano. Es oportuno señalar asimismo que hay casos en los que el *mica* queda suprimido en la versión en español, sin que este fenómeno acarree una grave pérdida en el plano semántico. De manera análoga, es interesante argumentar que la marcación lingüística

representada en italiano por este adverbio, al quedar atenuada en la traducción en español no conlleva problemas de significado.

Además, cabe observar que el asunto se complica debido al papel de la variación lingüística. En el caso que nos ocupa, podríamos afirmar que el uso de *mica* está principalmente condicionado por factores de tipo geográfico y, desde cierto punto de vista sociocultural (Trovato 2019, p. 362). Por esta razón, es una tarea sumamente compleja identificar en la lengua de llegada un elemento lingüístico o bien una expresión o construcción que pueda perfilarse como una equivalencia realmente funcional bajo el perfil comunicativo y pragmático. De ahí que el traductor deba realizar una serie de elecciones encaminadas a reducir la distancia semántica entre los dos idiomas involucrados en el acto de traducción, así como abordar la problemática contrastiva en el caso de lenguas afines (español-italiano). En este sentido, la ausencia de traducción constituye a todos los efectos una estrategia procedimental atinada.

Si bien los repertorios lexicográficos bilingües tomados en consideración aportan información semántica bastante pormenorizada y variada, parece que en el proceso de traducción del italiano al español la mencionada variedad queda reducida a pocos ítems. Cabe reiterar que nuestro estudio se ha llevado a cabo adoptando una perspectiva cualitativa, pero puede considerarse lo suficientemente representativo en lo que atañe al fenómeno de la traducción al español del adverbio italiano *mica*. Como afirmamos al principio de este artículo, la función principal de *mica* en italiano es la de reforzar la negación y su uso se realiza principalmente en el ámbito de la oralidad. De forma análoga, en la lengua española contamos con la doble negación, fenómeno que se produce al combinar el adverbio ‘no’ con otros elementos dotados de una carga negativa (nadie, nada, ningún). A grandes rasgos, es esta la equivalencia más inmediata y atinada que se podría establecer entre estas dos lenguas que guardan un parentesco tipológico y filogenético.

Para concluir, queda suficientemente claro que no existe una simetría léxico-semántica real entre el español y el italiano en lo que al tratamiento traductológico de *mica* se refiere. Las estrategias de traducción más aptas para su transposición al castellano resultan en la negación expresada mediante el ‘no’ y el ‘nunca’, a veces combinados entre sí para poner más énfasis en la acción de negar. En diferentes casos, la eliminación de este adverbio en la versión traducida se puede considerar como una estrategia idónea.

En última instancia, nuestro trabajo se sitúa en el ámbito de los estudios contrastivos de español e italiano, con el fin de desentrañar la complejidad de algunos ítems lingüísticos que demuestran con creces que la afinidad lingüística no garantiza en absoluto una correspondencia exacta en términos de significado. Es más, si no se emprende una reflexión concienzuda acerca de aquellos elementos entorpecedores en el plano lingüístico, se correrá siempre el riesgo de no establecer realmente una auténtica línea de demarcación entre estas dos lenguas que podríamos calificar de “amigas y enemigas” a la vez.

**Bionota:** Giuseppe Trovato es doctor con mención internacional en el ámbito de la lengua y la traducción española y actualmente se desempeña como *ricercatore RTDB* (L-LIN/07) en el *Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati* de la Università Ca’ Foscari de Venecia, donde imparte lengua española y traducción especializada español-italiano. Sus líneas de investigación se enmarcan en el ámbito de la mediación lingüística y cultural, la lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera, la traductología, la fraseología y lexicografía bilingüe. Es miembro de grupos de investigación que desarrollan sus actividades en el campo de la lingüística española y la traducción y ha dictado clases, cursos y conferencias en calidad de profesor y ponente invitado en Italia, España, Reino Unido y América Latina. Está acreditado a profesor titular de universidad en el sector de Hispanística.

Correo electrónico del autor: [giuseppe.trovato@unive.it](mailto:giuseppe.trovato@unive.it)

## Referencias bibliográficas

- Benincà P. 2017, *Variazione grammaticale dei dialetti d'Italia*, en "Lingue Antiche e Moderne" 6, pp. 175-202.
- Calvi M.V. 1996, *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*, Guarini, Milano.
- Calvi M.V. 2007, *Il si replicativo spagnolo e la sua traduzione in italiano*, en San Vicente F. (ed.), *Partículas – Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*, Clueb, Bologna, pp. 259-267.
- Cinque G. 1976, *Mica*, en "Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Padova" 1, pp. 101-112 [rist. in Cinque G. (1991) *Teoria Linguistica e sintassi italiana*, Il Mulino, Bologna].
- Dardano M. e Trifone P. 2014, *La nuova grammatica della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna.
- Falcinelli A. 2008, *Mica es fácil de aprenderlo: instrucciones de uso del adverbio italiano*, en "Culture" (Annale del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano) 21, pp. 197-215.
- Penello N. e Pescarini D. 2008, *Osservazioni su mica en italiano e alcuni dialetti veneti*, en Cognola F. e Pescarini D. (eds.), *La negazione: variazione dialettale ed evoluzione diacronica*, "Quaderni di lavoro dell'ASIt" 8, pp. 43-56.
- Solsona Martínez C. 2011, *La traducción como herramienta. Español para itálofonos*, Clueb, Bologna.
- Trovato G. 2019, *Una aproximación a la traducción italiano>español desde la variación lingüística: la dimensión diatópica en la prosa de Andrea Camilleri*, en "InVerbis", anno IX, 1, pp. 361-384.
- Visconti J. 2007, *Lessico e contesto: sulla diacronia di mica*, en De Cesare A.M. e Ferrari A. (eds.), *Lessico, grammatica, testualità*, "Acta Romanica Basiliensia" 18, Institut für Italianistik der Universität Basel, pp. 203-221.

## Webgrafía

- Accademia della Crusca. <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/mica-e-manco-due-avverbi-delluso-parlato-e-popolare/160>
- Diccionario CLAVE. <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>
- Diccionario de la Real Academia Española. <https://dle.rae.es/>
- Diccionario Panhispánico de Dudas. <https://www.rae.es/dpd/>
- Dizionario Treccani. <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- Grande Dizionario Hoepli Italiano. [https://www.grandidizionari.it/dizionario\\_italiano.aspx](https://www.grandidizionari.it/dizionario_italiano.aspx)
- Il Grande Dizionario di Spagnolo, Dizionari Zanichelli. <http://dizionari.zanichelli.it/dizionarioonline/online.php?P=ARQUES#>

## Diccionarios bilingües español-italiano

- Arqués R. e Padoan A. 2020, *Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español*, Zanichelli, Bologna.
- Baiotto E. (dir.) 2009, *Il Dizionario Spagnolo Espasa Paravia (spagnolo/italiano – italiano/spagnolo)*, Pearson Pravia Bruno Mondadori, Padova.
- Giordano A. e Calvo Rigual C. 2011, *Dizionario Italiano-Spagnolo / Español-Italiano*, Herder Editorial, Barcelona.
- Knight L. e Clari M. 2005, *Collins concise dizionario spagnolo (spagnolo-italiano / italiano-spagnolo)*, Boroli Editore, Milano.
- Tam L. 2021, *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo (cuarta edición)*, Hoepli, Milano.
- Vallardi A. 2018, *Dizionario Maxi Spagnolo. Spagnolo-Italiano · Italiano-Spagnolo*, Antonio Vallardi Editore, Milano.
- VV.AA. 2018, *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Garzanti Linguistica, Levis (TN).